

珠海市历史文化街区语言景观现状调查 以及优化策略研究

崔艳丽

北京师范大学珠海校区，广东 珠海 519085

DOI: 10.61369/SDME.2025240039

摘要：历史文化街区是珠海珍贵的精神财富与重要旅游资源，也是展现其国际化城市风貌的一张亮丽名片。为深入探究珠海历史文化街区语言景观的现状，本文通过采集并分析街区内的标牌等样本，得出以下结论：第一，语码选择上以中文单语及中英双语标识为主，同时存在其他外语的使用，体现出街区语言使用的多元化和国际化特征；第二，标牌字体形态多样，展现出深厚的历史文化内涵；第三，语言景观整体实现了传统历史文化元素与现代国际化风格的有机融合；第四，双语及多语标识译写仍存在一定问题，如官方标牌译文不一致、非官方标牌翻译不规范以及部分标识存在翻译错误等。针对上述问题，本文提出如下建议：塑造具有地域文化特色的标识体系；建立并完善书写与翻译规范，构建规范有序的语言景观系统；设立专门的语言景观管理机构，形成科学长效的治理机制。

关键词：珠海市；历史文化街区；语言景观

Research on the Current Situation of Language Landscape in Historical and Cultural Blocks of Zhuhai City and Optimization Strategies

Cui Yanli

Beijing Normal University Zhuhai Campus, Zhuhai, Guangdong 519085

Abstract : As valuable spiritual assets and important tourism resources of Zhuhai, historic and cultural districts serve as a vibrant showcase of the city's international urban character. To thoroughly investigate the current state of linguistic landscapes in these districts, this study collected and analyzed samples of signs and markers, leading to the following conclusions: First, monolingual Chinese and Chinese-English bilingual signs dominate, while the presence of other foreign languages reflects the diversity and international character of language use. Second, the typography employed in the signage is varied, revealing a rich historical and cultural depth. Third, the overall linguistic landscape demonstrates an organic integration of traditional cultural elements with a modern international style. Fourth, certain issues persist in the translation of bilingual and multilingual signs, such as inconsistent official translations, non-standard translations on unofficial signs, and errors in some translations. In response to these issues, this study proposes the following recommendations: develop a signage system that reflects regional cultural characteristics; establish and improve writing and translation standards to create a well-regulated linguistic landscape system; and set up a specialized management body for linguistic landscapes to establish a scientific and long-term governance mechanism.

Keywords : Zhuhai City; historical and cultural districts; language landscape

引言

语言景观作为一种重要的文化现象，不仅能够传递丰富的文化内涵，还能折射特定区域的文化特色。在特定地域环境中，语言景观亦可反映不同语言的地位强弱及其所承载的文化意蕴。随着语言表现材料与表达方式的日益多样化，以及后现代语境下人们对语言自觉意识的不断增强，语言在人类社会生活中所扮演的深层角色及其背后的动机与机制，正受到越来越多的关注^[1]。因此，近年来语言景观逐渐成为多个学科共同关注的焦点，并发展为跨学科研究的一个新兴领域。

历史文化街区不仅承载着城市历史文化记忆，也体现了当地经济发展的状况，典型的地域文化特征必然体现在街区的语言景观上，故历史文化街区语言景观的研究具有一定的理论和实践意义。根据《广东省住房和城乡建设厅关于加快推进规划期限至2035年历史文化名城名镇名村、街区保护规划编制（修编）工作的函》（粤建节函〔2021〕175号）的要求，珠海市正组织开展对唐家、会同、淇澳、香洲埠、南屏及斗门古街等6条广东省历史文化街区的保护规划编制工作（2021—2035年）。本文以此为背景，通过对上述6条古街的实地调研，结合数字影像采集与田野调查方法，从单语、双语及多语标识等多个层面，系统考察其语言景观特征，以期为历史街区的规划与建设提供参考依据。

基金项目：珠海市哲社科项目：珠海市历史文化街区语言景观现状调查以及优化策略研究（2024YB011）。

一、文献综述

语言景观是指特定区域内公共与商业标牌（如路牌、广告牌、街道名等）共同构成的语言呈现体系^[2]。作为一种外显的文化载体，语言景观通过其文本内容、呈现形式、数量规模、设立主体及空间分布等维度，具象而直观地映射出历史文化街区的人文生活、历史变迁与对外交流轨迹。因此，语言景观不仅承担着信息传递功能，更在传承城市历史文化遗产、彰显城市文化底蕴方面具有不可替代的作用。

目前，国内外学者多将语言景观的研究场所集中于旅游景区、商业街等，而专门从历史文化场域来解读语言景观的研究尚不多。通过在线查找有关历史文化古街的相关文献，与语言景观为主题的研究占比只占到百分之七左右。已有的研究主要集中在语言景观的形式描述上，没有结合人文精神和历史特征。对历史街区的语言景观全貌，缺少全面细致的分析^{[1][2]}。在此背景下，深入开展语言景观研究，对推进历史文化街区的科学保护与合理规划具有重要的理论价值与现实意义。因此，本文以珠海市6条古街景区道路交通标志、街道地名标志、行人标志、旅游景区标志、电子显示屏、海报标语等为研究对象进行系统分析，揭示其语言景观特征。

二、研究方法

本研究于2024年11月至2025年6月期间对珠海市历史文化街区展开了实地调研，通过手机拍摄的方式，系统收集了该区域内的公共路牌、建筑标牌、广告牌、街名以及商铺招牌等影像资料。在确定语言景观的分析单位时，本研究借鉴了Backhaus的方法，将每一个独立的语言标牌均视作一个分析样本，并据此从全部照片中分离出有效的语言景观样本，作为研究的核心对象。针对所收集到的语言景观样本，本研究进行了多层次、系统性的分类处理。具体的分析维度包括：依据设立主体区分为官方与私人标牌；根据使用语言的种类划分为单语、双语或多语标牌；并进一步考察其语码组合的顺序、文字排版式样以及汉字所使用的字体（简体或繁体）等关键特征。

三、研究结果

本研究基于Landry&Bourhis提出了语言景观的概念，对珠海市历史文化街区中的公共与商业标牌如路牌、广告牌、街道名等所使用的语言所构成的景观进行分析，本文得出如下结论：

（一）标牌的语码取向

在多语标识中，语言的排列顺序通常反映了不同语言在特定社会语境中的权势与地位。为探究本街区标牌的语码取向，首先对采集到的语言景观样本按其设立主体与语码组合类型进行了梳理与统计。分析结果显示：从设立主体看，私有标识（如商店招牌、广告牌等）占比高于官方标识（如路牌、指示牌、建筑介绍牌等），这表明街区的语言景观呈现出以商业为主导的显著特征。从语码选择看，中文单语及中英双语标识占据主体地位，同时存在少量含葡

语、韩语等其他语种的标牌。这一现象不仅体现了中文的主导地位，也体现了街区在文化上的开放性、包容性与多元性。

（二）标牌的字刻特征

字刻研究主要关注标牌的视觉表现形式，具体通过字体选择、材质运用、空间布局与标识物的状态变化等元素来呈现。对采集资料的分析显示，汉字在古街语言景观中占据绝对主导，标牌字刻中的字体形态丰富，如宋体、黑体、行书、草书及隶书等多种字形，这种字体安排不仅延续了传统汉字的审美意蕴，更通过与历史环境的融合强化了街区的文化属性。在街区中，“璇宫饭店”、“老凤祥”等老字号招牌以其特有的字体与设计保留下来，与周边现代商标形成鲜明对比，既彰显出深厚的历史内涵，也延续了品牌的商业价值。除字体外，材质也是字刻意义表达与文化传递的重要载体。实地调查发现，约四分之三的街区标牌依托古建筑背景设立，并广泛选用铜、铁、石材等传统材料。例如，部分招牌以青铜为底，配以端庄的楷体文字简述街区的历史由来。此类材质与字体的组合，不仅契合历史文化街区的整体氛围，也生动传达出中国传统文化的庄重与延续性。

（三）语言景观的多元文化形象

历史文化街区的语言景观通过牌匾与招牌的字体选择、文字方向及命名设计，构建出传统与现代交融的多元文化意象。在这一建构过程中，文字方向、字体形态与用字习惯共同塑造了街区的视觉文化氛围。例如，部分中文标识保留自右向左、自上而下的传统书写方式，营造出浓厚的复古情境；标牌中广泛使用的宋体、楷体、行书、隶书及名人手写体等多样字体，不仅拓展了视觉表达的层次，也反映出汉字从实用记录向艺术载体的功能延伸。此外，繁体字的广泛运用进一步强化了街区的历史质感。作为具有两千余年历史的书写系统，繁体字承载着深厚的文化记忆，在当代简化字普及的语境中，其识读上的某种“距离感”反而增强了其作为文化符号的古典韵味与审美价值，进而再商业环境中转化为一种可辨识的品牌资源，既传承了传统文化，也提升了店铺的形象魅力与消费吸引力。

在此基础上，珠海古街的语言景观更成为多元文化交融的生动见证。商铺的中英双语招牌、带有南洋遗韵的商号名称，以及建筑立面上中西合璧的铭文与装饰，共同构成一套完整的视觉符号系统。这些静态的“文本”与“标识”，不仅叙述了珠海作为侨乡与早期通商口岸的开放历程，也将岭南商业文化、西洋建筑风格与海洋贸易精神凝结于街巷肌理之中，使观者能够直观“阅读”那段活跃的跨文化历史。与此同时，古街的语言景观也实现了历史记忆与当代生活的有机串联。斑驳的革命遗址说明牌、纪念抗英历史的碑刻、名人故居门楣上的家风楹联等具有权威性的官方叙事，与如今入驻的文创店铺、咖啡馆所使用的现代时尚标识并置共存。这种新旧语言的交织与对话，不仅激活了街巷的公共空间，也将红色文化、传统民俗与当代都市休闲生活方式融为一体，塑造出一个既延续历史、又面向未来的动态文化场域。

（四）语言景观译写问题

1. 官方标牌的翻译不统一

语言符号作为信息的重要载体，其核心功能在于实现有效的

沟通与传播，因此实用性及信息传递的准确性应成为其基本准则。珠海作为国际知名的旅游城市与珠三角地区的核心城市，其独特的商业区与历史文化区域吸引了大量海内外游客。在这一背景下，语言景观成为外国游客获取信息的关键渠道，必须从受众的实际需求出发，优化其传播效能。然而，在珠海部分历史文化街区中，语言标识存在不一致的现象。以道路名称为例，部分招牌采用中文加英文，另一些则使用中文加拼音，此类混杂的标识方式容易导致外国游客产生困惑，削弱了标识本应具备的引导与识别功能。作为游客寻路与定位的重要依据，道路与街名标识的标准化至关重要，任何歧义都可能造成理解障碍与出行不便。

在面向国际游客进行语言景观设计时，应从中文原意出发，结合外语表达习惯，形成准确、统一的译写规范，以切实回应外国游客的信息需求，增强其对本地文化的认知与理解。目前存在在同一地名多种译法的情况，极易引起留意细节的游客质疑，影响城市形象与管理水平。因此，有必要对公共标识系统所承载的信息表现形式实施统一且具创新性的规范管理，以提升城市国际化语言环境的质量。

2. 双语或多语非官方标牌翻译不规范

在景区语言景观中，除官方设置的标识牌外，大量由商铺、餐馆等民间商业主体设立的双语或多语非官方标牌构成了重要的视觉补充。然而，这类标牌的翻译质量往往参差不齐，不规范现象极为普遍，形成了信息传递的“灰色地带”，对景区的整体形象与国际游客的认知体验造成了显著的负面影响。与官方标识的系统性规划不同，非官方标牌的翻译多依赖于商家自身的有限资源或简单的机器翻译，缺乏专业的译校审核流程，导致其问题呈现出更强的随意性与复杂性。其不规范现象首先体现在语言质量的低级失误上。例如，菜单上将“干炒牛河”直接逐字翻译为“Dry Fry Cow River”（干的、炒、牛、河），令人完全无法理解其为何物，规范的译法应是“Stir-fried Rice Noodles with Beef”。商店促销牌上的“买二送一”被译为“Buy Two Send One”，而“Send”在英语中并无“免费赠送”的明确含义，正确的商业用语应为“Buy Two Get One Free”。这些错误直接源于对目的语词汇内涵与搭配习惯的无知。更深层次的问题在于文化适应性的严重缺失。许多翻译仅完成了字面转换，却未能实现功能的等效。将特色小吃“土鸡汤”译为“Native Chicken Soup”，其中的“Native”极易引发关于“土著”的不当联想，而“Free-range Chicken Soup”或“Organic Chicken Soup”则是更贴近原意且符合国际通用认知的表述。

这些不规范翻译非但无法有效推广本土产品，反而设置了文化沟通的屏障。究其根源，非官方标牌翻译失范是市场自发行为中专业监管缺位、商家跨文化意识薄弱及成本控制共同作用的结果。为此，景区管理者不应采取简单的“一刀切”禁止，而应转向积极的引导与服务：例如，编制并发布《商家常用术语多语翻译指南》，组织基础翻译知识培训，或提供低成本的第三方翻译服务推荐。通过这些举措，将无序的自发行为逐步导向规范的共建共治，从而全面提升语言景观的整体品质，使非官方标牌真正成为彰显地方特色与文化包容性的窗口，而非沟通的绊脚石。

3. 标识语翻译错误

在全球化语境下，旅游景区标识语的翻译质量直接关系到国际游客的体验质量与文化认知的准确性。然而，当前许多景区的标识语翻译存在显著错误，这些错误不仅造成了基本信息的误传，更深层次地，可能引发误解或文化上的不尊重。翻译错误并非简单的语言转换失误，其背后往往涉及对源语文化的理解不足、译入语表达习惯的忽视以及跨文化交际意识的缺位。这些错误可大致归纳为几类。其一为字面直译导致的死译或硬译。例如，某地将“小心落水”生硬地译为“Carefully Fall Into Water”，其本意是警示水深危险，但英文表述却产生了“请小心翼翼地掉进水里”的荒谬效果，正确的警示用语应为“Caution: Deep Water”或“Beware of Falling Into Water”。其二为文化意象的错位与流失。一个典型的例子是将“斋饭”直接翻译为“Zhai Food”或“Monk Food”。这不仅未能传达“素食”的核心信息，更因其表述怪异而令游客困惑。更为恰当的翻译应为“Vegetarian Meal”或“Buddhist Vegetarian Cuisine”，这样才能准确传递其宗教习俗与饮食特性。其三则是严重的语法与用词错误，这直接损害了信息的严谨性与景区的专业形象。如在介绍某历史建筑时，“建于明代”被错误地译为“Build in Ming Dynasty”，其中动词时态和语态均不正确，规范的译法应为“Built in the Ming Dynasty”。

4. 忽略词汇的内涵和外延

在语言景观的翻译实践中，若忽略词汇在特定文化语境中的深层含义与关联指向，便极易导致信息传递的偏差。因此，进行深入而全面的语境分析至关重要。例如，在某民俗村落的介绍牌上，将“老香黄”这一经过秘制、具有药用价值的潮汕蜜饯直接译为“Old Yellow Fragrance”，仅停留在字面意思的对应，而未能传达其作为食品与文化的核心内涵。依据《牛津英语词典》，“fragrance”主要指“令人愉悦的、甜美的气味”，这完全无法让国际游客理解其实际为何物。更为恰当的译法应是“Preserved Bergamot”（蜜饯佛手柑）或辅以解释性翻译，方能准确传递其作为地方特色食品的本质。

再以传统技艺“功夫茶”为例，常见译名“Kung Fu Tea”极易使不熟悉中国文化的游客首先联想到武术，而非精湛的泡茶技艺。在此，“Kung Fu”一词在英语中因影视作品而固化的“中国武术”意象，强烈遮蔽了其汉语原词中“花费时间与精力练就的技艺”之本意。因此，采用更侧重于工艺描述的译法，如“Artisan Tea Brewing”（工匠式沏茶）或“Gongfu Cha (a meticulous way of preparing tea)”，能更有效地引导受众理解其文化实质。

同样，在历史景区中，“祠堂”常被简单对译为“Ancestral Temple”。然而，“temple”在英语中多指进行宗教崇拜活动的场所，而中国传统的祠堂其核心功能在于纪念先祖、凝聚宗族，更具世俗性与家族性。使用“Ancestral Hall”或“Clan Memorial Hall”，更能精准地区分于宗教庙宇，并贴近其“举行仪轨、传承家风的家族厅堂”之原始功能。这些例子均表明，精准的翻译必须跨越字面屏障，深入文化内核。

四、语言景观优化策略

(一) 创建具有地域文化特色的景观标识,传承历史文脉

地域文化是在特定地理与历史条件下形成独特文化生态系,具有区别于其他区域的鲜明身份标识。语言景观不仅是传递区域信息的工具,也是承载人类审美与情感表达的重要媒介。在国际化城市建设的进程中,应深入挖掘地方文化资源,提升城市文化品格,并在开放发展中坚守自身的文化身份。珠海的文化特质,植根于其海洋性、开放性与包容性。作为海上丝绸之路的重要节点和著名侨乡,珠海的历史街区与古村落生动体现了中西交融的侨乡文化。这里曾走出容闳、唐绍仪等推动中国近代化的先驱,其街巷格局、骑楼建筑与匾额碑文共同记载了一段融汇中外、开拓进取的历史。

因此,在塑造珠海语言景观时,应从本地文化中提炼具有代表性的符号与意象,将传统文脉、地域特征与现代设计有机融合,营造具有识别度的文化语境。通过景观标识对地方历史与精神内涵的现代表达,能够在国际化背景下持续阐释与传承中国智慧与岭南特色,使语言的视觉呈现既承载记忆,又面向未来。

(二) 建立健全书写和翻译规范,营造规范的语言环境

语言景观是一种社会、区域或城市的意象,是与城市发展紧密联系在一起的一种表现。它能反应出某一区域的社会和人文状况,以及该区域的文明发展水平。作为一种广泛使用的“语言景观”,人们通过其所展示的“言语”,在某种意义上构成了一个地域的“文化印记”。因而,“言语风景”已经成为一个地区乃至一个都市发展的一张重要名片。今后,城市语言景观的构建、调整与规划,都要由有关部门统一规划。在推行与执行时,要重视审美与特征,而风景标志则要讲究和谐与标准。语言是一种文化现象,是一种文化现象,是一种文化现象。唯有营造出合乎规范的语言景观,方能使地方民族的优良传统得以传承。要从根本

上解决目前我国语言教学中出现的一些问题,制定并完善汉字书写、拼音、翻译等方面的标准。同时,也要充分考虑到中西文化的不同,采取不同的英译方法,以塑造一个具有国际性的都市意象,提升都市的国际影响。

(三) 成立专门的语言景观管理机构,构建科学长效的治理机制

为系统解决当前珠海历史文化街区语言景观在译写规范、标识管理与文化表达等方面存在的问题,有必要推动成立专门的语言景观管理机构,构建科学长效的治理机制。建议在市级文化或城乡规划部门下设“历史文化街区语言景观管理办公室”,统筹协调语言规范审定、标识内容审查与风貌监督等工作,以实现从短期整治到长期精细化管理的转变。该机构的核心职能应包括三方面:首先,制定并推行《珠海市历史文化街区语言景观建设导则》,明确公共空间标牌在语种使用、翻译规范、字体字形与材质设计等方面的标准。尤其针对目前存在的同一地名多种译写、商业标识外文滥用等问题,建立统一审译机制与公示平台,确保官方与私人标识在语言使用上的准确性与一致性。其次,建立多语种专家咨询库,吸纳语言学、翻译学、地方历史与文化研究等领域的学者,以及熟悉英语、葡语等外语及华侨文化背景的专家,共同参与重要标识内容的审定与文化阐释工作。通过定期召开评审会与实地调研,保障语言景观在兼顾国际通行性的同时,准确传递珠海作为侨乡和海上丝绸之路节点的历史文脉。最后,该部门应协同文旅、市场监督与街道管理单位,形成“设计—设置—监督—维护”全流程管理闭环。对新建或改造标识实行备案审查,对已设立的不规范标识推动渐进式整改,并探索集数字化备案、公众反馈与动态监测于一体的智能管理平台。通过制度化、专业化与协同化的管理路径,使语言景观真正成为传承城市文脉、提升国际形象的有效载体。

参考文献

- [1] Amos, H. W. Regional language vitality in the linguistic landscape: Hidden hierarchies on street signs in Toulouse [J]. International Journal of Multilingualism, 2017(2):54–87.
- [2] Landry R., Bourhis R.Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study[J]. Journal of Language and Social Psychology, 1997(1):23–49.
- [3] Rosendal T., Amini Ngabonziza. Amid sighs of change: language policy, ideology and power in the linguistic landscape of urban Rwanda [J]. Lang Policy, 2022 (22): 102–153.
- [4] Rowand, L. English in the Japanese linguistic landscape: A motive analysis [J]. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2016(1):123–120.
- [5] Shohamy, E. LL research as expanding language and language policy[J]. Linguistic Landscape, 2015(1):89–78.
- [6] Snell-Hornby, Mary. Translation Studies: An Integrated Approach[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:39
- [7] 柴畅. 城市国际化背景下特色商业街区语言景观研究:以杭州为例 [J]. 宁波开放大学学报, 2021(04).
- [8] 黄小丽. 上海市日文语言景观的立体化建设现状与思考 [J]. 外语电化教学, 2018 (5) : 57–63.
- [9] 刘立勇, 熊文新. 语言政策与规划中的能动性研究:回顾与展望 [J]. 外语学刊, 2024,(03):9–18.DOI:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2024.03.002.
- [10] 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建 [J]. 外国语, 2014(6):120–130.
- [11] 尚国文, 赵守辉. 语言景观研究的视角、理论与方法 [J]. 外语教学与研究, 2014(2):214–223.
- [12] 巫喜丽, 战菊. 历史文化街区语言景观研究——以店名招牌为例 [J]. 中国外语, 2022(4) : 53 – 61.
- [13] 章柏成. 国内语言景观研究的进展和前瞻 [J]. 当代外语研究, 2015(12):68–79.
- [14] 张天伟. 语言景观研究的新路径、新方法与理论进展 [J]. 语言战略研究, 2020, 5 (4) : 48–60.
- [15] 中华人民共和国国家通用语言文字法 [EB/OL]. 2023-05-06.http://www. hebjgbz. gov. cn/guantao/zcfg/101628081689935. html.